

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1914. Chapitre XLIII : « *Les Anglais sont arrivés !* ».

Le colonel Sorela et Adrien revinrent d'Anvers le lendemain matin à 3 heures. Leur voyage avait été plein d'aventures ; sortis d'Anvers avec difficulté, ils avaient eu plus de peine encore à revenir à Bruxelles, car le bombardement avait commencé et les shrapnells éclataient par-dessus la capote de l'automobile. « *Mon brave Adrien !* » disait le colonel Sorela avec élan, posant la main sur l'épaule du petit chauffeur comme pour lui donner l'accolade. A Anvers, le colonel s'était rendu chez le général de Guise, qui d'abord n'avait pas compris : il ne recevrait, disait-il, aucun parlementaire, ne se rendrait pas, lutterait jusqu'à la mort. Mais le colonel expliqua qu'il ne lui demandait pas de se rendre, qu'il avait simplement à informer la population locale de l'imminence du bombardement ; et le général le remercia pour le service qu'il rendait à la ville d'Anvers.

Tel fut le rapport officiel du colonel, présenté officiellement, avec les salutations appropriées. Mais le rapport officieux était plus intéressant, et

je le tins d'abord d'Adrien. Arrivé à 3 heures du matin, Adrien n'avait pu réveiller la maison, il était resté patiemment assis dans sa voiture, devant la porte, jusqu'à 5h30, heure à laquelle Joseph, sorti de son profond sommeil coutumier, lui ouvrit la grande grille de la cour. Et quand je descendis, non pas à 5h30, Adrien, les yeux tout brillants, me fit une étonnante révélation.

Les Anglais étaient arrivés ! Anvers en était rempli. Oh ! pas d'erreur ! Il connaissait les uniformes, on en voyait partout, des milliers et des milliers, en un mot, l'armée anglaise ! C'était peut-être la seule bonne nouvelle que nous eussions entendue depuis le commencement de la guerre. Toute la journée nous vécûmes dans une excitation agréable, n'osant en parler, nous demandant si les Allemands savaient, nous attendant à de grands événements.

A 5 heures de l'après-midi, Gibson apporta de nouveaux récits d'aventures et de grands sacs de courrier, et la nouvelle que nos mères s'étaient embarquées la veille sur le *Baltic*, par les soins de Richard Harding Davis. Gibson amenait Harold Fowler, de l'ambassade de Londres, qui venait prendre les nurses anglaises. Nous lui dîmes qu'elles étaient déjà parties. Mais Anvers ? l'armée anglaise ?

Ah ! Anvers. Le Roi et la Reine étaient partis, l'armée aussi, le Gouvernement aussi, en route, dans la nuit, vers Ostende !

Mais l'armée anglaise ? Partie également ; ce n'était qu'une poignée d'hommes arrivés trop tard, et Anvers devait tomber.

Gibson, dix minutes après son retour, avait porté aux Allemands la liste des monuments d'Anvers qui, suivant l'arrangement, devaient être épargnés, et un des officiers allemands, avec cette sensiblerie qui semble marcher de pair avec leur férocité, s'intéressait particulièrement au jardin zoologique :

- « *Les pauvres bêtes !* » – disait-il.

La liste des monuments à protéger n'eut pas, je pense, grand intérêt pratique et se trouva, par le fait, inutile. Le bombardement de l'intérieur de la ville ne fut pas long et touchait à sa fin.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »
Nous les reproduisons d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Notes.

Traduction française : « *Les Anglais sont arrivés !* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XLIII (1914) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 130-131. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre **49** (« *The English have arrived !* »), volume 1, pages 212-213, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2049.pdf>

Il est à noter que les chapitres originels 12 (« *The naïvetés of History* » ; volume 1, pages 43-45), 24 (« *Richard Harding Davis* » ; pages 96-99) 32 (« *Tamines* » ; pages 138-141), 33 (« *Man hat geschossen* » ; pages 141-143), 39 (« *The adventure of the duchess* » ; pages 177-180), 43 (« *Ruined Louvain* » ; pages 193-194), n'ont pas été traduits (ou ont été « *fondus* ») en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux

mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans ***A journal from our Legation in Belgium*** ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son ***Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)*** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: www.idesetautres.be

<http://www.idesetautres.be/upload/19141007%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA%20ANVERS.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19141007%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19141115%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de_%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>